

Librería  
*Bonilla y Asociados*  
desde 1950



**Título:** Traducción, Identidad y Nacionalismo en Latinoamérica

**Autor:** Castro, Nayelli (Coordinadora)

**Precio:** \$179.00

**Editorial:**

**Año:** 2014

**Tema:**

**Edición:** 1ª

**Sinopsis**

**ISBN:** 9786077588917

Al implantarse como lengua oficial de muchas naciones latinoamericanas a partir del siglo XVI, el español permitió que éstas se comunicaran sin recurrir a la traducción. Sin embargo, bajo esta aparente armonía y homogeneidad quedó oculta una ingente efervescencia lingüística que incluyó tanto a las lenguas indígenas en contacto con el español, como a otras lenguas europeas que se practicaban en los círculos letrados coloniales. Los trabajos reunidos en esta antología permiten reconstruir una porción de este panorama complejo y diverso, sacando a la luz el tráfico interlingüístico que puede observarse en distintos momentos y geografías de Latinoamérica. De los "avatares traductores" que caracterizan algunos procesos independentistas, pasando por los proyectos ideológicos de organización nacional, hasta la evidencia innegable de una interculturalidad soterrada que ha terminado por hacerse presente como alteridad, las traducciones y los traductores han desempeñado un papel de primer orden en la delimitación de espacios sociales y en la definición de lo propio y lo ajeno. La traducción puede contribuir a "revisar" la historia, a justificar y legitimar las luchas independentistas y a seleccionar la información que debe difundirse para sostener un régimen. También es una de las herramientas indispensables de proyectos pedagógicos y de difusión cultural, y puede asimismo ser un instrumento de legitimación intelectual. No olvidemos tampoco que las traducciones son ante todo necesarias en contextos culturalmente diversos, en los cuales a menudo el poder se ejerce explotando la asimetría entre las lenguas y sus hablantes. En suma, en este libro se propone poner de manifiesto el potencial ético e ideológico de las traducciones. Tal vez así sea posible superar la antigua dicotomía entre traducir para sí y traducir para el Otro.

**SEMBLANZA**

Nayelli Castro Ramírez es doctora en Traductología por la Universidad de Ottawa, Canadá y maestra en traducción por El Colegio de México, donde realiza actualmente una estancia postdoctoral. Entre sus intereses teóricos están la historia de la traducción, la sociología cultural y la traducción de filosofía. En su tesis doctoral (Regards sociologiques sur la traduction philosophique, Mexique 1940-1970) abordó el tema de la traducción de filosofía en México

Teléfonos: 55 44 73 40 y 55 44 72 91

[www.libreriabonilla.com.mx](http://www.libreriabonilla.com.mx)

*Librería*  
***Bonilla y Asociados***  
*desde 1950*



desde las perspectivas de los Estudios de traducción y la sociología de la filosofía.

Contenido

PRESENTACIÓN

Estudios históricos de traducción:

Perspectivas latinoamericanas 13

AVATARES TRADUCTORES DE LA COLONIA A LAS  
INDEPENDENCIAS

Cuando la historia de la traducción  
sirve para revisar la historia

Gertrudis Payàs 23

Advertencia preliminar 23

Las traducciones fundacionales 29

Domingo Faustino Sarmiento, tribuno  
de la traducción 33

Conclusión 39

Referencias 41

Anexo 1: Prólogos de traductores citados 43

Anexo 2: La traducción como punto de partida  
de la constitución y difusión de los relatos  
fundacionales 44

Traducción y las primeras repúblicas  
en Latinoamérica

Georges L. Bastin, Álvaro Echeverri  
y Ángela Campo 45

La palabra escrita en Hispanoamérica  
durante el periodo de Independencia 47

La traducción como resistencia y activismo 51

Estudios de caso 53

La versión de La Déclaration des droits  
de l'homme et du citoyen de 1789 54

La versión de La Déclaration des droits  
de l'homme et du citoyen de 1793 57

La traducción de la "Lettre aux Espagnols  
Américains" de Viscardo 60

Los escritos de Thomas Paine  
y John M'Culloch 65

Conclusión 69

Teléfonos: 55 44 73 40 y 55 44 72 91

[www.libreriabonilla.com.mx](http://www.libreriabonilla.com.mx)

*Librería*  
***Bonilla y Asociados***  
*desde 1950*



Referencias 73

Prensa temprana y traducción.

Una aproximación a la prensa hispanoamericana  
y a la prensa londinense

Aura Navarro 77

Consideraciones teóricas 79

La prensa temprana en Hispanoamérica 81

Los líderes independentistas hispanoamericanos  
y la prensa inglesa 88

The Morning Chronicle y James Perry 94

¿Qué noticias se traducen del MC en la GdC? 96

Conclusión 99

Referencias 100

**FORJAR LA NACIÓN: TRADUCIR PARA EDUCAR**

La Escuela Normal (1871-1879) y la apropiación de los saberes pedagógicos: una historia de la  
traducción y de la educación en Colombia en el siglo XIX

Paula Andrea Montoya Arango 107

A manera de introducción 107

Pertinencia de la investigación sobre historia  
de la traducción en Colombia 109

Los Radicales y la reforma educativa  
colombiana 117

La transmisión de conocimiento pedagógico en las  
traducciones de La Escuela Normal 124

Conclusión 133

Referencias 134

Los clásicos de Vasconcelos y sus traducciones

Orly González Kahn 141

El proyecto patriótico de Vasconcelos 142

Los clásicos impresos 148

Las traducciones de los clásicos 158

Anexo 1: Títulos proyectados por Vasconcelos  
para la serie de "clásicos" 166

Anexo 2: Títulos de la colección de "clásicos"  
en orden de impresión. 168

Referencias 170

La filosofía antigua en el México posrevolucionario: traductores, traducciones y redes

Teléfonos: 55 44 73 40 y 55 44 72 91

[www.libreriabonilla.com.mx](http://www.libreriabonilla.com.mx)

*Librería*  
***Bonilla y Asociados***  
*desde 1950*



intelectuales

Nayelli Castro Ramírez 173

Lenguas clásicas y lenguas modernas  
en el México posrevolucionario 174

La Antigüedad posrevolucionaria: una red  
de filósofos, filólogos y traductores 177

Traducir para intervenir: filosofía antigua  
en español 187

Conclusión 192

Referencias 194

Anexo 1: Traductores de filosofía antigua en el México posrevolucionario (1940-1970) 197

Anexo 2: Red de traductores de filosofía 201

**COYUNTURAS ACTUALES: TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD**

La traducción de colores en Dos crímenes:  
entre racismo y alteridad

Anna Maria D'Amore Wilkinson 205

Los apodos en Dos Crímenes  
de Jorge Ibargüengoitia 209

Me dicen el Negro, estoy jodido 212

El Dorado 214

La Chamuca 215

El Colorado 218

Conclusión 219

Referencias 219

Cuando traducción e interpretación se contradicen

Danielle Zaslavsky 221

Introducción 221

¿Qué significa traducir? 222

El cuerpo del delito 227

El protocolo de la entrevista  
y el escenario enunciativo 228

¿Qué y cómo traducen Jácome  
y el experto? 231

Escenario enunciativo y estrategias  
de traducción 237

Conclusión 242

Referencias 244

*Librería*  
***Bonilla y Asociados***  
*desde 1950*



Anexo: Fragmentos de las entrevistas de la CNDH  
con los familiares de Ernestina 247  
Por una traducción constructora de interculturalidad en contextos indígenas  
Fernando Limón Aguirre 253  
Introducción 254  
Hacia una traducción que quiebre  
y trascienda la colonialidad 258  
Traducción y determinación ética  
por la alteridad 264  
Por una traducción constructora de  
interculturalidad 270  
Conclusión 274  
Referencias 279

**SEMBLANZAS DE AUTORES 283**

Contenido

**PRESENTACIÓN**

Estudios históricos de traducción:

Perspectivas latinoamericanas 13

**AVATARES TRADUCTORES DE LA COLONIA A LAS  
INDEPENDENCIAS**

Cuando la historia de la traducción  
sirve para revisar la historia

Gertrudis Payàs 23

Advertencia preliminar 23

Las traducciones fundacionales 29

Domingo Faustino Sarmiento, tribuno  
de la traducción 33

Conclusión 39

Referencias 41

Anexo 1: Prólogos de traductores citados 43

Anexo 2: La traducción como punto de partida  
de la constitución y difusión de los relatos  
fundacionales 44

Traducción y las primeras repúblicas  
en Latinoamérica

*Librería*  
***Bonilla y Asociados***  
*desde 1950*



Georges L. Bastin, Álvaro Echeverri  
y Ángela Campo 45  
La palabra escrita en Hispanoamérica  
durante el periodo de Independencia 47  
La traducción como resistencia y activismo 51  
Estudios de caso 53  
La versión de La Déclaration des droits  
de l'homme et du citoyen de 1789 54  
La versión de La Déclaration des droits  
de l'homme et du citoyen de 1793 57  
La traducción de la "Lettre aux Espagnols  
Américains" de Viscardo 60  
Los escritos de Thomas Paine  
y John M'Culloch 65  
Conclusión 69  
Referencias 73  
Prensa temprana y traducción.  
Una aproximación a la prensa hispanoamericana  
y a la prensa londinense  
Aura Navarro 77  
Consideraciones teóricas 79  
La prensa temprana en Hispanoamérica 81  
Los líderes independentistas hispanoamericanos  
y la prensa inglesa 88  
The Morning Chronicle y James Perry 94  
¿Qué noticias se traducen del MC en la GdC? 96  
Conclusión 99  
Referencias 100  
**FORJAR LA NACIÓN: TRADUCIR PARA EDUCAR**  
La Escuela Normal (1871-1879) y la apropiación de los saberes pedagógicos: una historia de la  
traducción y de la educación en Colombia en el siglo XIX  
Paula Andrea Montoya Arango 107  
A manera de introducción 107  
Pertinencia de la investigación sobre historia  
de la traducción en Colombia 109  
Los Radicales y la reforma educativa  
colombiana 117

*Librería*  
***Bonilla y Asociados***  
*desde 1950*



La transmisión de conocimiento pedagógico en las traducciones de La Escuela Normal 124  
Conclusión 133  
Referencias 134  
Los clásicos de Vasconcelos y sus traducciones  
Orly González Kahn 141  
El proyecto patriótico de Vasconcelos 142  
Los clásicos impresos 148  
Las traducciones de los clásicos 158  
Anexo 1: Títulos proyectados por Vasconcelos para la serie de "clásicos" 166  
Anexo 2: Títulos de la colección de "clásicos" en orden de impresión. 168  
Referencias 170  
La filosofía antigua en el México posrevolucionario: traductores, traducciones y redes intelectuales  
Nayelli Castro Ramírez 173  
Lenguas clásicas y lenguas modernas en el México posrevolucionario 174  
La Antigüedad posrevolucionaria: una red de filósofos, filólogos y traductores 177  
Traducir para intervenir: filosofía antigua en español 187  
Conclusión 192  
Referencias 194  
Anexo 1: Traductores de filosofía antigua en el México posrevolucionario (1940-1970) 197  
Anexo 2: Red de traductores de filosofía 201  
**COYUNTURAS ACTUALES: TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD**  
La traducción de colores en Dos crímenes: entre racismo y alteridad  
Anna Maria D'Amore Wilkinson 205  
Los apodos en Dos Crímenes de Jorge Ibargüengoitia 209  
Me dicen el Negro, estoy jodido 212  
El Dorado 214  
La Chamuca 215  
El Colorado 218

*Librería*  
***Bonilla y Asociados***  
*desde 1950*



Conclusión 219  
Referencias 219  
Cuando traducción e interpretación se contradicen  
Danielle Zaslavsky 221  
Introducción 221  
¿Qué significa traducir? 222  
El cuerpo del delito 227  
El protocolo de la entrevista  
y el escenario enunciativo 228  
¿Qué y cómo traducen Jácome  
y el experto? 231  
Escenario enunciativo y estrategias  
de traducción 237  
Conclusión 242  
Referencias 244  
Anexo: Fragmentos de las entrevistas de la CNDH  
con los familiares de Ernestina 247  
Por una traducción constructora de interculturalidad en contextos indígenas  
Fernando Limón Aguirre 253  
Introducción 254  
Hacia una traducción que quiebre  
y trascienda la colonialidad 258  
Traducción y determinación ética  
por la alteridad 264  
Por una traducción constructora de  
interculturalidad 270  
Conclusión 274  
Referencias 279

SEMBLANZAS DE AUTORES 283